

следние, в свою очередь, включают в себя принадлежность текста оригинала к тому или иному типу дискурса, что и определяет его доминантные характеристики, функции, ориентацию на рецептора перевода, учёт его фоновых знаний, потенциальной реакции, а также наличие у переводчика определённых установок, т.н. сверхпереводческих задач. Рассмотренный нами художественный дискурс представляет собой воплощение вербального сообщения, которое передаёт предметно-логическую, эстетическую, образную, эмоциональную и оценочную информацию, объединённую в идейно-художественном содержании текста в единое целое.

Литература

- 1 Арутюнова, Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 136 – 137.
- 2 Желтухина, М. Р. Язык СМИ: информирование и / или воздействие? // Методы современной коммуникации / под ред. В. Н. Переверзева. М., 2003. Вып. I. С. 101 – 115.
- 3 Рядчикова, Е. Н. Речевое воздействие как вид манипуляции // Личность в пространстве языка и культуры: юбилейный сб. М. – Краснодар: КубГУ, 2005. С. 290 – 300.
- 4 Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/> / Дата доступа: 05.01.2019.
- 5 Oxford Dictionaries Language matters [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com/> / Дата доступа: 05.01.2019.

E. L. Filipovich

Vitebsk State University named after P. M. Masherov
e-mail: kate160395@mail.ru

Types of Translation Strategies and Their Influence on the Reproduction of Evaluation in the Communicative Space of Literary Discourse when Translating Texts from English into Russian

Key words: evaluation, literary discourse, translation, translation strategy, lexical unit.

The article deals with the main translation strategies which determine the choice of ways to modify various characteristics of evaluation meaning of English lexical units, when translating them into the Russian language within the frames of literary discourse.

УДК 811.112.2'366'271.1

Т. М. Хуцкая

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова
e-mail: huckat678@gmail.com

Принцип экономии языка в лексике (на материале немецких сложных слов)

Ключевые слова: немецкий язык, словосложение, сдвиг, принцип языковой экономии, метафорический перенос.

В статье рассматривается словосложение как один из способов словообразования немецкого языка, типы сложных слов. В рамках исследования анализируется словосложение как один из вариантов языковой экономии. В тексте статьи также указывается на применение метафорического переноса как дополнительного средства экономии.

Структура слова в индоевропейских языках может стать полем для исследования взаимодействия родного языка с другими языками – в нашем случае – с немецким. Посмотрим на эти процессы с точки зрения экономии языка.

Принцип экономии в лингвистике базируется на стремлении к минимизации усилий, что наблюдается во всех сферах человеческой деятельности. В лингвистике данный принцип впервые был сформулирован А. Мартине ещё в 1963 г.; он охватывает все уровни языка: фонетический, морфологический, синтаксический, т. е. носит универсальный для языка характер.

На лексическом уровне принцип экономии реализуется в обильном создании разного типа сложносокращенных слов, особенно аббревиатур, в широком распространении сложных слов (сложное слово – более экономное средство общения по сравнению со словосочетанием).

Немецкий же язык, в отличие от многих, очень продуктивен в отношении словообразования путем словосложения.

Цель статьи – исследование явления словосложения как одного из средств языковой экономии.

Данная проблема представляет большой научный интерес, т. к. является одним из самых распространенных и простейших способов словообразования в современном немецком языке, что и обуславливает *актуальность* настоящей работы.

Материал и методы: материалом для данной работы послужили сложные слова немецкого языка, собранные автором из различных источников (словарей Duden, материалы современной немецкой прессы), наиболее полно отвечающие тематике данной работы. Методами исследования являются такие методы как эмпирический, метод анализа и синтеза, метод наблюдения, описательный.

Мы считали необходимым описать способы образования новых сложных слов путем словосложения, определить виды немецких сложных слов, образованных таким способом, обращая внимание на понятие «сдвиг» как вариативность сложных слов, рассмотреть и описать словосложение как одно из средств экономии в немецком языке.

Мы ставили своей задачей проследить тенденцию и специфику словосложения в современном немецком языке, обращая внимание на метафорический перенос как дополнительное средство языковой экономии.

Словосложение (*Zusammensetzung*) – это такой способ образования новых слов, при котором складываются в единое слова два или более слов. Данный тип словообразования имеет развернутую структуру, является одним из старейших способов в индоевропейских языках. В немецком языке он характерен не только для образования существительных (*das Lehrbuch* – учебное пособие), но также и для глаголов (*trockenlegen* – сушить), прилагательных (*wasserdicht* – водонепроницаемый), наречий (*frühreif* – скороспелый), местоимений (*irgendjemand* – кто-нибудь). По структуре сложные слова состоят из определяющего слова и ядра, где последнее будет определять род, число, способ склонения и т. д.:

Singular

Plural

Der Straßenhund
(уличная собака)

Die Straßenhunde
(уличные собаки)

Интересно в данном случае и то, что немецкое сложное слово может состоять из трех и более компонентов: *der Haustürschlüssel* – ключ от двери дома. При этом, компоненты сложного слова так же могут быть заимствованными: *der Hobbyraum* – помещение для занятий своим хобби (заимствован первый компонент), *der Haarspray* – спрей для волос (заимствован второй компонент) [2, 23]. В целом же, количество компонентов может быть неограниченным, самое длинное зарегистрированное слово немецкого языка состоит примерно из 80 знаков.

Порядок компонентов сложного слова фиксирован, т. к. его изменение ведет к изменению значения сложного слова: так слово *der Vogelzug* переводится как «перелет птиц», а слово *der Zugvogel* будет означать «перелетная птица» [1, 69]. Таким образом

можно наблюдать, что ядро сложного слова является определяемым, а слова, примыкающие к нему, будут являться определяющими.

Различают несколько типов сложных слов: 1) *детерминативные* композиты – второй член определяется первым (*die Partnerstadt* – *город-побратим*), бахуврихи, где речь идет о конструкциях *pars-pro-toto*, в которых характерная часть тела обозначает всего человека (*die Rotbart* – *рыжая борода, рыжебородый*); 2) *копулятивные* – между элементами нет иерархических отношений (*Schleswig-Holstein*); 3) *поссесивные* композиты – имеют структуру определительных композитов, особенность обусловлена объектом, принимаемым за точку отсчёта; таким не является непосредственно второй компонент: *Langbein* (*lang* – длинный, *Bein* – нога) означает не «*langes Bein*», а «*der Mensch mit langen Beinen*» (человек с длинными ногами), *der Graukopf* (старик, а не «серая голова»), *die Schlafmütze* (соня, а не «ночной колпак»).

Наряду с термином «сложное слово» употребляется еще и слово «сдвиг». В. Фляйшер отмечает, что этот термин трактуется неоднозначно. Под ним понимаются окказиональные образования (*Brecht-Aufführung*), образования как *der Edelmann* (аристократ), которые одновременно обозначаются как композиты. Часто термин «сдвиг» упоминается в связи с морфемными конструкциями как, например, *daran, hinab, fortan* и позиционными группами *zugrunde, infolge, trotzdem* и т. д. [1, 69].

Сложные слова – одно из важнейших средств экономии в немецком языке, позволяющее выразить определенный смысл сжато, часто заменяя целые придаточные предложения, например: *das Frischfleisch* (*свежее мясо*) вместо *das Fleisch, das frisch ist*; *der Nichtraucher* (*тот, кто не курит*) вместо *eine Person, die nicht raucht*. Тем самым сложные слова уменьшают сложность грамматической структуры, передают саму суть и являются наикратчайшим способом передачи большого понятийного содержания (А. Т. Кукушкина), сложные слова экономят большое количество усилий, необходимых для построения словосочетаний, придаточных предложений, отчасти, поэтому остаётся самым продуктивным способом словообразования [5, 139].

Отдельным пунктом следует рассмотреть метафору как одно из средств экономии в немецком языке, способствующую возникновению новых лексических значений в зависимости от типа ассоциативных связей. В данной работе следует рассмотреть сложные слова с точки зрения метафоризации. Современный немецкий язык изобилует наличием таких сложных слов, заключающих в себе новые лексические значения их компонентов. Например, относительно новое, но уже закрепившееся в немецком языке слово *der Ohrwurm* (*das Ohr* – *ухо, der Wurm* – *червяк*) имеет значение «песня, которая не выходит из головы», являя тем самым необыкновенную емкость, метафоризацию, позволяет сжато выразить данное понятие, требующее большого определения. Или же, например: *der Kummerspeck* (*der Kummer* – *печаль, der Speck* – *жир, сало*) означает «действие, когда человек начинает умеренно много есть, чтобы заглушить свою депрессию» [3].

Выводы. В немецком языке широко распространенным способом словообразования является словосложение, где новое слово образуется путем сложения двух и более элементов. Последний член сложного слова, или его ядро, является главным, а все остальные – зависимыми от него. Наряду со сложным словом часто употребляется понятие «сдвиг». Сложное слово является одним из важнейших средств языковой экономии в немецком языке, ввиду возможности передать сложное понятие самым кратчайшим способом, отказываясь при этом от сложных грамматических конструкций, длинных пояснений, являя собой имплицитное высказывание. Важную роль при этом играет метафорический перенос, где выбор слов для образования нового сложного слова имеет культурную специфику, восприятие явления данным народом.

Литература

1. Бахун, Т. П. Средства языковой экономии в немецком языке / Т. П. Бахун, М. П. Булгакова // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы V Международной конференции, посвященной 90-летию образования Белорусского государственного университета, 28 октября 2011 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2011. – С. 69 – 70.
2. 1.Флакман, А. А. Немецкий язык как отражение менталитета его носителей: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / А. А. Флакман. – Н. Новгород, 2005. – 172 л.
3. Besondere deutsche Wörter zum Tag der Muttersprache [Elektronische Ressource] / Deutschland.de. – Frankfurter Societäts-Medien GmbH, Frankfurt am Main, 2018. – Modus des Zugangs: <https://www.deutschland.de/de/topic/kultur/kommunikation-medien/besondere-deutsche-woerter-zum-tag-der-muttersprache>. Datum des Zugangs: 12.12.2018.
4. Duden, Sprachratgeber [Elektronische Ressource] / Duden – Bibliographisches Institut GmbH, 2018. Modus des Zugangs: <http://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/komposition>. Datum des Zugangs: 12.12.2018.
5. Koenraads, W. H. A., Studien über sprachökonomische Entwicklungen im Deutschen / W. H. A. Koenraads. – Amsterdam: J. M. Meulenhoff, 1953. – 191 S.

Т. М. Khutskaya

Vitebsk State University named after, P. M. Masherov

e-mail: huckat678@gmail.com

The principle of linguistic economy in lexis (a case study of the German composite words)

Key words: the German language, word-composition, semantic shift, the linguistic economy principle, metaphorical transfer.

The following article touches upon the composition as one of the ways of word formation of German, the types of composite words. Within the research the composition is analyzed as one of the options of linguistic economy. In the text of the article the application of metaphorical transfer is indicated as additional tool of linguistic economy.

УДК 811.41¢27(662.1)

Е. Н. Яковлева-Юрчак

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова

e-mail: helene.by@mail.ru

Этноязыковая ситуация в Республике Мали

Ключевые слова: Африка, Республика Мали, национальные языки, франкоязычные страны, средства массовой информации.

В статье рассматривается этноязыковая ситуация в Республике Мали; отражаются предпосылки распространения французского языка и получения им статуса государственного; показан этнический Мали, роль национальных языков в жизни населения республики; раскрыт уровень распространения французского и национальных языков в различных средствах массовой информации с учётом уровня грамотности населения.

В мире существует множество полиэтнических стран со сложной языковой ситуацией, которые очень сильно подвержены воздействию колониального наследия. Особенно сильно это проявляется в африканских государствах, народы которых исторически не имели собственной письменности, а в условиях глобализации и стремительного развития информационного общества их зависимость от языка прежних колонистов